

# 莎士比亚全集

二

人民文学出版社

一九七八年·北京

**莎士比亚全集（二）**

---

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

字数 224,000 开本 850×1168 毫米  $\frac{1}{32}$  印张 11  $\frac{5}{8}$  插页 1

1978年4月北京第1版 1978年4月北京第1次印刷

---

书号 10019·2599 定价 1.65 元

## 目 次

錯誤的喜劇.....	1
無事生非.....	71
愛的徒勞.....	177
仲夏夜之夢.....	285

# 錯 誤 的 喜 劇

朱 生 豪 譯

吳 興 華 校



## 劇中人物

索列納斯 以弗所公爵

伊勤 叙拉古商人

大安提福勒斯 }  
小安提福勒斯 } 伊勤及愛米利婭的學生子

大德洛米奧 }  
小德洛米奧 } 侍奉安提福勒斯兄弟的學生兄弟

鮑爾薩澤 商人

安哲魯 金匠

商人甲 大安提福勒斯的朋友

商人乙 安哲魯的債主

品契 教師兼巫士

愛米利婭 伊勤的妻子，以弗所尼庵中住持

阿德里安娜 小安提福勒斯的妻子

露西安娜 阿德里安娜的妹妹

露絲 阿德里安娜的女僕

妓女

錯 誤 的 喜 劇

獄卒、差役及其他侍从等

**地 点**

以弗所

# 第一幕

## 第一場 公爵宮廷中的厅堂

公爵、伊勤、獄卒、差役及其他侍从等上。

伊勤 索列納斯，快給我下死刑的宣告，  
好让我一死之后，解脫一切煩惱！

公爵 叙拉古的商人，你也不用多說。我沒有力量变更我們的法律。最近你們的公爵对于我們这里去的規規矩矩的商民百般仇視，因为他們繳不出贖命的錢，就把他們濫加杀戮；这种殘酷暴戾的敌对行为，已經使我們无法容忍下去。本来自从你們为非作乱的邦人和我們发生嫌隙以来，你我两邦已經各自制定庄严的法律，禁止两邦人民之間的一切来往；法律还規定，只要是以弗所人在叙拉古的市場上出現，或者叙拉古人涉足到以弗所的港口，这个人就要被处死，他的錢財貨物就要被全部沒收，悉听該地公爵的处分，除非他能够繳納一千个馬克，才能贖命。你的財物估計起来，最多也不过一百个馬克，所以按照法律，必須把你处死。



錯 誤 的 喜 劇

伊 勤 等你一声令下，我就含笑上刑場，

从此恨散愁消，随着西逝的殘陽！

公 爵 好，叙拉古人，你且把你离乡背井，到以弗所来的原因  
簡單告訴我們。

伊 勤 要我說出我難言的哀痛，那真是一个最大的難題；可是  
为了让世人知道我的死完全是天意，不是因为犯下了什么罪惡，我就忍住悲傷，把我的身世說一說吧。我生長在叙拉古，在那邊娶了一个妻子，若不是因为我，她本可以十分快乐，我原来也能使她快乐，只可惜命途多蹇。当初我們兩口子相親相愛，安享着人世的幸福；我常常到埃必丹农做買賣，每次都可以賺不少錢，所以家道很是丰裕；可是，后来我在埃必丹农的代理人突然死了，我在那邊的許多貨物沒人照管，所以不得不离开妻子的溫柔懷抱，前去主持一切。我的妻子在我离家后不到六个月，就摒擋行裝，赶到了我的身边；那时她已有孕在身，不久就做了两个可爱的孩子的母亲。說来奇怪，这两个孩子生得一模一样，全然分別不出来。就在他們誕生的时辰，在同一家客店里有一个穷人家的妇女也产下了两个面貌相同的双生子，我看見他們貧苦无依，就出錢买下了孩子，把他們撫養大，侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两个孩子，把他們寵愛異常，每天催促我早作归乡之計，我虽然不大願意，終于答应了她。唉！我們上船的日子，选得太不湊巧了！船离开埃必丹农三哩，海面上还是波平浪靜，一点看不出将有風暴的征象；可是后来天色越变越

惡，使我們的希望完全消失，天上偶然透露的微弱光芒照在我們惴惴不安的心中，似乎只告訴我們死亡已經迫在眼前。我自己雖然並不怕死，可是我的妻子因為害怕不可避免的厄運在不斷哭泣，還有我那兩個可愛的孩子雖然不知道他們將會遭到些什麼，却也跟着母親放聲號哭，我見了這一種淒慘的情形，便不能不設法保全他們和我自己的生命。那時候船上的水手們都已經跳下小船，各自逃生去了，只剩下我們幾個人在這艘快要沉沒的大船上；我們沒有別的法子，只好效法航海的人們遇到風暴時的榜樣，我的妻子因為更疼她的小兒子，就把他縛在一根小的桅杆上，又把另外那對雙生子中的一個也縛在一起，我也把大的那一個照樣縛好了，然後我們夫妻兩人各自把自己縛在桅杆的另外一頭，每人照顧着一對孩子，此後就讓我們的小船隨波飄流，向着我們認為是科林多的方向順流而去。後來太陽出來了，把我們眼前的陰霾暗霧掃蕩一空，海面也漸漸平靜下來，我們方才望見遠處有兩艘船向着我們開來，一艘是從科林多來的，一艘是從埃必道勒斯來的；可是它們還沒有行近——啊，我說不下去了，以後的事情，你們自己去猜度吧！

公爵 不，說下去，老人家，不要打斷話頭。我們雖然不能赦免你，卻可以憐憫你。

伊勤 啊！天神們要是能夠在那時可憐我，那麼我現在也不會怨恨他們的不仁了！我們的船和來船相距還有三十哩的時候，我們卻在中途遇着了一座巨大的礁石，迎面一

撞，就把船撞碎了，我們夫妻和孩子們，都被无情地冲散；命运是这样的安排着，使我們各人留下一半的慰藉，哀悼那失去了的另外一半。我那可怜的妻子因为她的一根桅杆尽管負荷着同等的痛苦，但是重量較輕，被風很快地吹往远处去，我望見她們三人大概是被科林多的漁夫們救起来了。后来另外一艘船把我們救起，他們知道了他們所救起的是些什么人之后，招待我們十分殷勤，他們原来还打算赶上漁船把我的爱妻和嬌儿夺回，只可惜他們的船只航行太慢，因此最后只好掉轉船头駛回家去。这就是我怎样被幸福所遺棄的經過，留下我这苦命的一身，来向人訴說我自己悲慘的故事。

公爵 看在你所悲痛怀念的人們分上，請你把你儿子們和你自己此后的經歷詳細告訴我吧。

伊勤 我的大儿子<sup>①</sup>在十八岁时就向我不斷探詢他母弟的下落，要求我准許他带着他的童僕出去寻找，那童僕也和他一样有一个不知踪迹的同名的兄弟。我因为思念存亡未卜的妻儿，就让我这唯一的爱子远离膝下，到如今也不知他究竟在哪处存身。五年以来，我走遍希腊，直达亚洲的边界，到处搜寻他們，虽然明知无望，也不願漏过一处有人烟的地方。这次买棹归来，才到了以弗所的境内；可是我的一生将在这里告一段落，要是我这迢迢万里的奔波能够向我保证他們尚在人間，我也就死而无怨了。

---

① 原文此处作“小儿子”，惟上文云：“我的妻子因为更疼她的小儿子，”则小儿子应当和他母亲在一起。

公爵 不幸的伊勤，命运注定了你，使你遭受人間最大的慘痛！相信我，倘不是因为我們的法律不可破坏，我自己的地位和誓言不可踰越，我一定会代你申辯无罪。現在你已經被判死刑，我也无法收回成命，可是我願意尽我的力量帮助你；所以，商人，我限你在今天設法找寻可以援救你的人，替你贖回生命。你要是在以弗所有什么亲友，不妨一个个去恳求他們，乞討也好，借貸也好，湊足限定的数目，就可以放你活着回去；要是筹不到这一笔款子，那就只好把你处死。獄卒，把他帶下去看守起来。

獄卒 是，殿下。

伊勤 纵使把这殘生多留下几个时辰，  
这茫茫人海，何处有贖命的恩人！（同下。）

## 第二場 市場

大安提福勒斯、大德洛米奧及商人甲上。

商人甲 所以你应当向人說你是从埃必丹农来的，免得你的貨物給他們沒收。就在今天，有一个叙拉古商人因为犯法入境，已經被捕了；他繳不出贖命的錢来，依照本地的法律，必須把他在太阳西落以前处死。这是你托我保管的錢。

大安提福勒斯 德洛米奧，你把这錢拿去放在我們所停留的馬人旅店里，你就在那里等我回来，不要走开。現在离开吃飯的时候不到一个钟头，让我先在街上溜躑溜躑，观光

錯 誤 的 喜 劇

觀光這兒的市面，然後回到旅店裏睡覺，因為趕了這麼多的路，我已經十分疲乏了。你走吧。

大德洛米奧 要是別人，他們一定巴不得你說這句話呢！口袋裏揣着這麼多錢，他們准願意一走了之。（下。）

大安提福勒斯 這小廝做事還老實，我有時心里抑鬱不樂，他也会常常說些笑話來給我解悶。你願意陪着我一起走走，然後一同到我的旅店裏吃飯嗎？

商人甲 請你原諒，有幾個商人邀我到他們那裏去，我還希望跟他們作成些交易，所以不能奉陪了。五點鐘的時候，請你到市場上來會我，我可以陪着你一直到晚上。現在我可要走了。

大安提福勒斯 那麼等會兒再見吧，我就到市上去隨便走走。

商人甲 希望你玩個暢快。（下。）

大安提福勒斯 他叫我玩個暢快，我心里可永不會有暢快的一天。我像一滴水一樣來到這人世，要在浩渺的大海里找尋自己的同伴，結果未能如願，到處撲空，連自己也迷失了方向；我為了找尋母親和兄弟到處漂流，不知哪一天才會重返家園。

小德洛米奧上。

大安提福勒斯 這不是那個生辰八字和我完全一樣的家伙嗎？怎麼？你怎麼這麼快又回來了？

小德洛米奧 這麼快回來！我已經來得太遲了！雞也燒焦了，肉也炙枯了，鐘已經敲了十二點，我的臉已經給太太打過。她大发脾氣，因為肉冷了；肉冷因為您不回家；您不

回家因为您肚子不餓；您肚子不餓因为您已經用过点心，可是我們却像悔罪的人一样为了您而挨餓祈禱。

大安提福勒斯 別胡說了，我問你，我給你的錢你拿去放在什么地方了？

小德洛米奧 啊，那六便士嗎？我在上星期三就拿去給太太买繩子了。錢在馬鞍店里，我沒有留着。

大安提福勒斯 我沒有心思跟你开玩笑。干脆回答我，錢在哪里？異乡客地，你怎么敢把这么多的錢随便丢下？

小德洛米奧 大爷，您倘要說笑話，請您留着在吃飯的时候說吧。太太叫我来請您火速回去，您要是不回去，我的脑壳子又該晦气啦。我希望您的肚子也像我一样，可以代替时钟，到了时候会叫起来，那时不用叫您，您也会自己回来了。

大安提福勒斯 算了吧，德洛米奧，現在不是說笑話的时候；把這些話留給今后更开心的場合吧。我給你看管的錢呢？

小德洛米奧 您給我看管的錢嗎？大爷，您几时給我什么錢？

大安提福勒斯 狗才，別装傻了，究竟你把我的錢拿去干什么了？

小德洛米奧 大爷，我只知道奉命到市場上来請您回店吃飯，太太和姑太太都在等着您。

大安提福勒斯 老老实实回答我，你把錢放在什么地方了？再不說出来，我就捶碎你的脑壳；誰叫你在我不心斗嘴的时候跟我要貧？你从我手里拿去的一千个馬克呢？

小德洛米奧 您在我头上啣过几拳，太太在我肩上捶过几拳，

錯 誤 的 喜 劇

除此之外，你們誰也不會給过我半个銅錢。我要是把您給我的賞賜照樣奉還，恐怕您就不會像我這樣默然忍受了。

大安提福勒斯 太太！你有什么太太！

小德洛米奧 就是您大爺的夫人，也就是鳳凰商店的女老板，她為了等您回去吃飯，到現在還沒有吃過東西哩。請您趕快回去吧。

大安提福勒斯 啊！說過不許你胡鬧，你還敢當着我這樣放肆無禮嗎？我打你这狗頭！（打小德洛米奧。）

小德洛米奧 大爺，您這是什么意思？看在上帝的面上，請您收回尊手，否則我可要拔起賤腿逃了。（下。）

大安提福勒斯 这狗才一定上了人家的当，把我的錢全給丟了。他們說这地方有很多騙子，有的會玩弄遮眼的戏法，有的會用妖法迷惑人心，有的會用符咒伤害人的身体，还有各式各样化装的騙子，口若悬河的江湖术士，到处設下了陷阱。倘然果有此事，我还是赶快离开的好。我要到馬人旅店去追問这奴才，我的錢恐怕已經不保了。（下。）

## 第二幕

### 第一場 小安提福勒斯家中

阿德里安娜及露西安娜上。

阿德里安娜 我的丈夫到現在還沒有回來，叫那奴才去找他，也不知找到什么地方去了。露西安娜，現在已經兩點鐘啦！

露西安娜 他也許在市場上遇到什麼商人，被請到什么地方吃飯去了。好姊姊，咱們吃飯吧，你也別生氣啦。男人是有他們的自由的，他們只受着時間的支配；一到時間，他們就會來的。姊姊，你耐点儿心吧。

阿德里安娜 為什麼他們的自由要比我們多？

露西安娜 因為男人家總是要在外面奔波。

阿德里安娜 我倘這樣對待他，他定會大不高興。

露西安娜 做妻子的應該服從丈夫的命令。

阿德里安娜 人不是驢子，誰甘心聽人家使喚？

露西安娜 桀驁不馴的結果一定十分悲慘。

你看地面上，海洋里，廣漠的空中，



哪一样东西能够不受羈束牢籠？  
是走兽，是游魚，是生翅膀的飞鳥，  
只見雌的低头，哪里有雄的伏小？  
人类是控制陆地和海洋的主人，  
天賦的智慧胜过一切走兽飞禽，  
女人必須服从男人是天經地义，  
你應該温恭謙順侍候他的旨意。

阿德里安娜 正因为怕这种服从，你才不結婚。

露西安娜 不是怕这个，而是怕其他的糾紛。

阿德里安娜 你若是出嫁了，准也想当家作主。

露西安娜 我未解風情，先要学习出嫁从夫。

阿德里安娜 你丈夫要是变了心把別人眷爱？

露西安娜 他会回心轉意，我只有安心忍耐。

阿德里安娜 真好的性子！可也难怪她这么說，  
沒碰見倒霉事，誰都会心平气和。

听見别的苦命人在恶运折磨下，  
哀痛地呼喊，我們說：“算了，靜些吧！”

但是輪到我們遭受同样的欺凌，

我們的呼天搶地准比他們更凶；

你可沒有狠心的丈夫把你虐待，

你以为什么事都可以安心忍耐，

倘有一天人家篡夺了你的权利，

看你耐不耐得住你心头的怨气？

露西安娜 好，等我嫁了人以后試試看吧。你丈夫的跟班来